

СОГЛАШЕНИЕ

о предоставлении
услугот 10 февраля 2015 гола

1. Закрытое акционерное общество "Издательство "Российская газета", далее имеиуемое **Заказчик**, в лице **Генерального директора Манаснкова Евгения**, с одной сторонн,

и
2. **ЕООД**,
местонахождение и гаридический адрес: г. София,
, далее имеиуемое **Исполнитель**, в лице **Издателя газетм Малинова Николай** | , сдругой стороиш,
в дальнейшем совместно имснущие "СтороньГ, заключили настояще Соглашение о предоставлении услуг.

1. Предмет Соглашения

1.1. Предметом Соглашения о предоставлении услуг явлбпотя рекламные услуги. Заказчик поручает, а Исполнитель иредоставляет рекламные площади и обеспечивает публикацию рекламных форм (материалов в форме рекламных баннеров, Приложений и др.) на страницах газета , а также на сайте в соответствии с условиями, предусмотренными иастоящим договором.

1.2. В отношении рекламных форм (Приложений) Сторонь] договариваются о нижеследующем:

специальне Приложения будут представлять собой самостоятельные вклады, распространяемме со веим тиражом газета которвш в настоящее время составляет 13 000 экземпляров. Объем тиража подтвердеи тиражнш аудитом. Документ прилагается (**Приложение 1**). Материали Приложений будут дублироваться на сайте в соответствующих тематике разделах;

- специальне Приложения будут содержать как материалы из "Российской газета" и других роеийских печаташ СМИ, чак и

СПОРАЗУМЕНИЕ

за предоставяне на услуги
от— 10 февруари 2015 г.

1. Затвореното акционерно дружество "Издательство "Российская газета", представлявано от **Генералния директор Евгений Маиаенков**, наричано по-долу **Възложител**, от една страна,

и
2. **ЕООД**,
със седалище и адрес на управление: гр. София,
, представлявано от **Издателя на вестник Николай Малинов**, наричано по-долу **Изпълнител**, от друга страна, наричани общо по-нататък "Страни", подписаха това Споразумение за предоставяне на услуги.

I, Предмет на Споразумението

1.1. Предмет на Споразумението за предоставяне на услуги, са рекламни услуги. Възложителят възлага, а Изпълнителят предоставя рекламни площи и осигурява публикуването на рекламните форми (материали под формата па рекламни карета, Приложения и др.) на страниците па вестник а също така и на сайта в съответствие с условията, предвидени в този договор.

1.2. Относно рекламните форми (Приложения) страните се споразумяват за следното:

специалните Приложения ще представляват самостоятелни вложки, разпространявани с целия тираж на вестник , който понастоящем е 13 000 екземпляра. Объемът на тиража е потвърден от тиражен одит. Документът е приложен. (Приложение I) Материалите в Приложенията ще се дублират на сайта в разделите със съответна тематика,

- специалните Приложения ще съдържат материали от "Российская газета" и други руски печатни СМИ, както и материали,

материали, специално подготвени за публикуване в Приложенията;

каждо специално Приложение ще бъде напечатано в цвят (с цвят и черно-бяло) на разгънатите средни страници и с един допълнителен цвят на първата и последната страници на вложката) с обем 8 (осем) страници;

специалните Приложения ще излизат на датите, определени в точка 3;

материалите с обем $\frac{1}{2}$ страница, предоставени от Възложителя, ще се публикуват ежедневно във вестник в раздела "Свят" (Международна политика) на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения.

подготвени специално за публикуване в Приложенията;

- всяко специално Приложение ще бъде отпечатано цветно (с цвят и черно-бяло) на разгънатите средни страници и с един допълнителен цвят на първата и последната страници на вложката) с обем 8 (осем) страници;

- специалните Приложения ще излизат на датите, определени в точка 3;

материалите с обем $\frac{1}{2}$ страница, предоставени от Възложителя, ще се публикуват ежедневно във вестник в раздела "Свят" (Международна политика) през целия срок на действие на това Споразумение.

2. Обязательства Сторон

2. Задължения на Страните

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1. Изпълнителят се задължава:

2.1.1. Выпустить на протяжении срока настоящего Соглашения и в соответствии с заданием Заказчика 4 (Четире) специальных Приложений к газете ' ' на 8 (Восми) полосах каждый, в соответствии с графиком, утвержденным Сторонами, а также ежедневно публиковать на $\frac{1}{2}$ полосы материалы, предоставленные Заказчиком.

2.1.1. Да издаде в течение на срока на това Споразумение и в съответствие със заданието на Възложителя 4 (Четири) специални Приложения към вестник ' ', всяко по 8 (осем) страници, в съответствие с графика, утвърден от Страните, а така също ежедневно да публикува по $\frac{1}{2}$ страница материали, предоставени от Възложителя.

2.1.2. Осуществлять квалифицированный перевод с русского на болгарский язык, а также стилизовать редактирование полученных материалов;

2.1.2. Да извършва квалифициран превод от руски на български език и стилна редакция на получените материали;

2.1.3. Направлять Заказчику готовые материалы не позднее, чем за 10 дней до плановой даты выхода специального приложения или за 1 день до выхода ежедневных публикаций;

2.1.3. Да изпраща на Възложителя готовите материали не по-късно от 10 дни преди плановата дата на излизане на специалното приложение или 1 ден преди излизането на ежедневните публикации;

2.1.4. Публиковать ежедневные материалы в газете ' ' в разделе "Свят", как и специальные Приложения к ней, предоставляемые Заказчиком, включив в заголовок специальных Приложений торговые марки или близкие к ним знаки обеих сторон Договора, а также текст "совместное издание с" - согласно положениям настоящего соглашения.

2.1.4. Да публикува ежедневните материали във вестник ' ', раздел „Свят“, както и специалните Приложения към него, предоставяни от Възложителя, да се представят с рекламно каре, включващо търговските марки или близки до тях знаци на двете страни по Договора, както и текста „съвместно издание с“ - съгласно разпоредбите на това споразумение.

- 2.1.5. Предоставлять Заказчику копия специальных Приложений в качестве отчета в течении 5 рабочих дней со дня публикации, а также номера с ежедневными публикациями в конце месяца. Кроме того, Исполнитель обязуется рассылать по запросу Заказчика 100 копий приложений экспресс-почтой по территории Болгарии по предоставленному Заказчиком списку.
- 2.1.5. Да предоставя на Възложителя за отчет' копия от специалните Приложения в срок от 5 работни дни от публикацията и копия от броевете с ежедневни публикации в края на месеца. Освен това, Изпълнителят се задължава да изпраща по поръчка на Възложителя с куриерска поща на получатели в България, по предоставен от Възложителя списък, 100 копия от всеки брой на специалните Приложения.
- 2.1.6. В день втхода Приложения размещать на гсервой полосе газетъ) анонс втхода специального Приложения, а также анонсировать втход Приложения за день до его публикации.
- 2.1.6. В деня на излизане на специалното Приложение да го анонсира на първа страница на вестник както и да анонсира излизането от печат на Приложението ден преди публикуването му.
- 2.1.7. Анонсировать на полосах газетн ключевме материалы специальнмх Приложений за 1-2 дня до втхода Приложения.
- 2.1.7. Да анонсира на страниците на вестник основни материали от специалните Приложения 1-2 дни преди излизането на Приложението.
- 2.1.8. Размещать баннер Заказчика в качестве медиа партнера на сайте
- 2.1.8. Да качва банер на Възложителя като медиен партньор на сайта
- 2.1.9. Провести 2 аудиторнмх иеслелования по методологии и анкете, предоставленнши Заказчиком, с целью мониторинга т-фффективности проекта. Метод и сроки проведения иеслелования цредлагаются Исполнителем и согласуются с Заказчиком.
- 2.1.9. Да проведе 2 изследвания на аудиторията по методология и анкета, предоставени от Възложителя, за оценяване ефективността на проекта. Методът и сроковете иа провеждане на изследването се предлагат от Изпълнителя и се съгласуват с Възложителя.
- 2.1.10. В отношении продвижения в он-лайн Исполнитель обязуется:
- 2.1.10. За популяризирането в он-лайн режим Изпълнителят се задължава:
- 2.1.10.1 дублировать материалы Приложений на сайте в соответствующиx тематнке разделах. ь рамках материалов размещается ссыпка на е-рарег последней вкладки;
- 2.1.10.1. да дублира материалите от Приложенията на сайта в разделите със съответна тематика. В рамките на материалите се качва линк към еРарег на последната вложка;
- 2.1.10.2. размещать в день втхода Приложения на главной странице сайта баннер со сепглкой на е-рарег;
- 2.1.10.2. в деня на публикуването иа Приложението да качва на главната страница на сайта банер с линк към еРарег.
- 2.1.10.3. размещать за день до втхода Приложения на главной странице сайта баннер с информацией о дате втхода и со ссышкой на е-рарег предыдущото Приложения;
- 2.1.10.3. ден преди публикуването на Приложението да качва на главната страница на сайта банер с информация за датата на пуоликуване и с линк към еРарег за предишното

Приложение;

2.1.10.4. размещать имиджевий баннер Заказчика на главной странице сайта со ссылкой на главную страницу сайта

2.1.10.5. размещать ссылку на актуальный e-рарег в рассылке, ближайшей после вклада печатной версии приложения;

2.1.10.6. размещать в день вклада Приложения в аккаунте ссылку на e-рарег Приложения.

2.1.11. предоставить Заказчику оригинал сертификата, подтверждающего постоянное местонахождение в целях избежания двойного налогообложения.

В случае непредоставления вышеуказанного сертификата к оплате будет следовать сумма за вычетом налога на доходы в размере 20% СТОИМОСТИ платежа.

2.1.12. предоставлять Заказчику анализ опубликованных номеров Приложений. Пример такого документа будет предоставлен Заказчиком.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Предоставлять все материалы, необходимые для выпуска этих специальных Приложений и ежедневных публикации, и оплачивать работу Исполнителя в соответствии с настоящим Соглашением. В этой связи он обязуется предоставлять Исполнителю материалы из ежедневных публикации объемом 1/2 полосы не позднее, чем за 24 часа до даты публикации.

2.2.2. Открыть удаленный доступ Исполнителю к редакционно-издательской системе для редактирования материалов специальных приложений, не позднее чем за 15 дней до плановой даты публикации.

2.1.10.4. да качества имиджевого баннера на Взложителя на главной странице сайта с препраткой к главной странице сайта

2.1.10.5. да посочва линк към актуалния eРарег в разпространявания брой на следващ излизането на печатната версия на Приложението;

2.1.10.6. в деня на публикуване на Приложението да качва във акаунта ш препратка към eРарег на Приложението.

2.1.11. Да предостави на Взложителя оригинал на сертификат, потвърждаващ постоянното му местонахождение с цел избягване на двойното данъчно облагане.

В случай на непредставяне на горепосочения сертификат платимата сума ще бъде намалена с размера на данъка върху дохода в размер на 20% от сумата на плащането.

2.1.12. да предоставя на Взложителя анализ на публикуваните броеве на Приложенията. Пример на такъв документ те бъде предоставен от Взложителя.

2.2. Взложителят се задължава:

2.2.1. Да предоставя всички материали, необходими за издаването на тези специални Приложения и ежедневните публикации и да заплаща работата на Исполнителя в съответствие с настоящото Споразумение. Във връзка с това той се задължава да предоставя на Исполнителя материали от ежедневните публикации с обем 1/2 страница не по-късно от 24 часа преди датата на публикуване.

2.2.2. Да открие достъп от разстояние на Исполнителя до редакционно-издателската система за редактиране на материалите от специалните приложения не по-късно от 15 дни преди плановата дата на публикуване.

2.2.3. Осъществяват верстка материал ов Приложения и предоставят Исполнителю готовъге РОР файлъ, согласоваинью Сторонами, для печати, не позднее 3 дней до плановой дати печати Приложения.

2.2.4. Предприимать все необходимые мери для недопущения публикации материалъ, нарушающих действующие закони И Л И содержащих вводящую в заблуждение или недостоверную информацияю.

2.2.5. Предоставлять Исполнителю необходимые баннери И материали для размещения на сайте

2.2.3. Да извършва страниране на материалите от Приложениято и да предоставя на Изпълнителя готовите файлове, съгласувани между Страните, за печат не по-късно от 3 дни преди плановата дата за печат на Приложениято.

2.2.4. Да предприема всички необходими мерки за недопускане на публикуване на материали, които нарушават действащите закони или съдържат въвеждаща в заблуда или недостоверна информация.

2.2.5. Да предоставя па Изпълнителя необходимите баннери и материали за качване на сайта

3. Датм публикации

В 2015 году специальне 8-ми полосние Приложения будут виходить в свет по следующим дням (или в инме, дополнительно согласованние с Заказчиком дати):

19/26 феврала
12/26 марта

4. Стоимось работ и порндок оплата!

4.1. Стоимось двух специальних 8-ми полосних Приложений, включая ежедиевние публикации материалъ Заказчика объемом 14 полоси, размещение материалъ Заказчика на сайте и осуществление переводов составит 450 000 рублей (Четиреста пятьдесят тьюяч рублей) в месяц, безучета НДС.

Сумма контракта составляет 900 000 (Девятьсот тшеяч рублей). НДС уиачивается на территории РФ по ставке 18% и не увеличивает стоимось контракта.

4.2. Заказчик обязуетя производить оплату

3. Дати на публикуване

През 2015 година специалните Приложения ще излизат в 8 страници от печат в следните дни (или на други, допълнително съгласувани с Възложителя дати):

19,26 февруари
12, 26 март

4. Стойност на работата и начин на плащане

4.1. Стойността на две специални Приложения от по 8 страници, включително ежедневноите публикации на материали на Възложителя с обем $\frac{1}{2}$ страница, качването им на сайта и извършването на преводите е 450,000 рубли (Четирестоти и петдесет хиляди рубли) месечно, без включен ДДС.

Сумата на договора е 900,000 рубли (Деветстотин хиляди рубли). Заплащаното на територията на РФ ДДС е в размер на 18 % и не увеличава сумата на договора.

4.2. Възложителят се задължава да

следующим образом:

450 000 (Четъгреста пятьдесят тнсяч рублей) оплачивается в течение 5 первмх рабочих дней мееяца, или в течение 5 дней е момента получения счета, в случас, если счет вислан после 1 - го числа мееяца.

4.3. Заказчик будет производить оплату предоставляемнх Исполнителем услуг в роеийских рублях.

5. Ответственности Сторон

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению Сторонм будут пести ответственность согласно применимнм законам.

5.2. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за любме убъпки, прямо или косвенно связанне с неисполнением или задержкой в исполиении любнх обязательств по настоящему Соглашению, если такос неисполнение или задержка взванм Форс-мажорньши обстоятельегвами при услови оперативного уведомления другой Сторомь) о Форс-мажорньгх обстояельствах с изложением их подробностей.

5.3. В рамках настоящего Соглашения под Форс-мажорньши обстоятельегвами подразумеваются события, неспособность или задержка, възванне обстоятельегвами, лежащими за пределами разумного контроля затроунтой Сторонм, которые не могут бьгь устраненм мерами, которне могли бм бьть разумно прииять! в ходе бизнеса затроунтой Сторонн, включая, без ограничения, войны и другие действия вооруженнк сил, актн терроризма. бунтн, гражданские беспорядки, саботаж, вандализм, неечастнме случаи, забастовки, поломки и повреждение оборудования или технологии, пожари, наводнения, проявления непреодолимой сили, законодательное ИЛИ административное вмешательство.

Сроки исполнения обязательств в таких случаях переиосятся на срок, равньш сроку

извършва плащането по следния начин: 450,000 рубли (Четиристоти и петдесет хиляди рубли) се плащат през първите 5 работни дни от месеца или в срок до 5 дни от момента на получаване на фактурата, ако фактурата е изпратена след 1 - в о число на месеца.

4.3. Възложителят ще извършва плащането на предоставените от Исполнителя услуги в руски рубли.

5. Отговорности на Страните

5.1. За неизпълнение или ненадлежно изпълнение на задълженията по това Споразумение Страните ще носят отговорности съгласно прилаганите закони.

5.2. Нито една от Страните няма да носи отговорност за каквито и да са загуби, пряко или косвено свързани с неизпълнение или със забава при изпълнението на всякакви задължения по настоящото Споразумение. ако такова неизпълнение или забава са резултат от форсмажорни обстоятелства при условие, че оперативно е уведомила другата Страна за форсмажорните обстоятелства с описание на подробностите.

5.3. Под форсмажорни обстоятелства в това Споразумение се разбират събития. неспособность или забава, предизвикани от обстоятелства намиращи се извън пределите на разумен контрол от засегнатата Страна, които не могат да бъдат отстранени с мерки. които засегнатата Страна би могла да предприеме, включително без ограничение войны и други действия на въоръжени сили, терористични актове, бунтове, граждански възнения, саботаж, вандализъм, нещастни случаи, стачки, счупване и повреди в оборудването или технологичния процес, пожари, наводнения, прояви на непреодолима сила, законодателна или административна намеса.

Сроковете на изпълнение на задълженията в такива случаи се удължават със срок, равен на срока на забавата, предизвикан от

задержки, възванной персчисленньш.

5.4. Если исполнение настоящего Соглашения задерживается больше, чем на] (один) месяц, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение без уведомления или возмещения ущерба.

5.5. В случае серьезного сокращения тиража Исполнителя, Заказчик имеет право на пересмотр условий договора.

6. Срок Соглашения

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с 10 февраля 2015г. и будех действовать до 31 марта 2015 го да.

6.2. Настоящее Соглашение может битъ расторгнуто любой из Сторон путем уведомления другой Сторонм за 30 дней до планируемой дати расторжения.

7. Прочие положения

7.1. Все и любме спорм и разногласия между Сторонами в связи е иастояшим Соглашением будут урегулироваться путем переговоров. Если Сторонм не смогут достигнуть договоренности, такие спорм и разногласия будут переданм для урегулирования в судебном порядке.

7.2. Настоящее Соглашение составлено на руеском и болгарском язмках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, причем все экземплярм имеют равную юридическую силу. В случае разночтений между руеской и болгарской версией, приоритет имеет версия на руеском язмке

8. Конфиденциальность

8.1. Настоящее Соглашение, информация и документация, получасьме в ходе реализации Соглашения, будут считаться конфиденциальныИМИ, и Сторонм обязуются не разглашать их без гшсьменного согласия второй Сторонн.

горепосоченото.

5.4.Ако изпълнението на настоящото Споразумение се забавя с повече от 1 (един) месец, всяка една от Страните има право да прекрати настоящото Споразумение без уведомление или възмездяване на щети.

5.5. В случай на сериозно съкращение на тиража на Изпълнителя Възложителят има право на преразглеждане на условията по договора.

6. Срок на Споразумението

6.1. Това Споразумение влиза в сила от 10 февруари 2015 г. и е със срок на действие до 31 март 2015 година.

6.2. Това Споразумение може да бъде разтрогнато от всяка една от Страните чрез уведомяване на другата Страна 30 дни преди планираната дата на разтрогване.

7. Други разпоредби

7.1. Всички и всякакви спорове и разногласия между Страните във връзка с това Споразумение ще се уреждат чрез преговори. Ако Страните не могат да постигнат договореност, такива спорове и разногласия ще бъдат предадени за уреждане по съдебен път.

7.2. Това Споразумение е съставено на руски и български езици, по един екземпляр за всяка от Страните, като всички екземпляри имат еднаква юридическа сила. В случай на противоречие между руския и българския текст, приоритет има руския текст.

8. Конфиденциалност

8.1. Настоящото Споразумение, информацията и документацията, получавани в процеса на изпълнение на Споразумението, ще се смятат за конфиденциални и Страните се задължават да не ги разгласяват без писменото съгласие на втората страна.

Для целей настоящего Соглашения термин «конфиденциальная информация» включает без ограничения любую информацию, прямо или косвенно затрагивающую любую ИЗ Сторон, полученную другой стороной в ходе выполнения своих обязательств по Соглашению.

8.2. Требования пункта 8.1. не распространяются на информацию:

(а) о самом факте заключения Соглашения,
(б) на случаи раскрытия информации заказчике работ/услуг в содержании Приложения, или анонса к ним, предусмотренные настоящим Соглашением,

(в) а также на требования о раскрытии информации, поступающие от правоохранительных органов в силу закона, а также в случае судебных разбирательств. При этом Исполнитель обязуется незамедлительно уведомить Заказчика о раскрытии информации согласно подпункту (в) настоящего пункта.

9. Адреса и банковские реквизиты Сторон:

Исполнитель

Адрес и банковские реквизиты: България,

е-таП: пшалЗит:

Телефон:

Факс:

За целите на настоящото Споразумение терминът „конфиденциална информация“ включва без ограничение всякаква информация, пряко или косвено засягаща Възложителя, получена от Изпълнителя в процеса на изпълнение на задълженията си по Споразумението.

8.2. Изискванията на т.8.1. не се отнасят за информацията:

(а) за самия факт на сключване на Споразумението;

(б) за случаите за разкриване на информация за Възложителя като за *аравхищц клк възланекгел «а работа/ услуги, съдържание на Приложенията, или анонси към тях, предвидени в настоящото Споразумение;*

(в) а също за исканията за разкриване на информация, постъпващи от правозащитните органи по силата на закона, а също и в случай на съдебно дирене.

При това Изпълнителят се задължава незабавно да уведоми Възложителя за разкриването на информация съгласно подточка (в) на настоящата точка.

9. Адреси и банкови реквизити на Страните:

Изпълнител

Адрес и банкови реквизити: България,

е-таП:

Телефон:

Факс:

Заказчик

Адрес и банковские реквизиты:
Российская Федерация, Москва

Взложитель

Адрес и банковские реквизиты:
Российская Федерация, Москва

9. Подписи Сторон:

Заказчик и/или Взложитель:

Евгений Манаенков

Генеральный директор/
Генеральный Директор

ЗАО «Издательство «Российская Газета»

9. Подписи на Счете:

Исполнитель/Исполнитель:

Николай Малинов

Издательство . /
Издательство на счетчик